

No. 47437

**Argentina
and
Bolivia**

**Bolivia-Argentina Agreement for the establishment of an Argentinian naval mission
in Bolivia. La Paz, 18 July 1970**

Entry into force: *18 July 1970 by signature, in accordance with article 33*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

**Accord Bolivie-Argentine relatif à la création d'une mission navale argentine en
Bolivie. La Paz, 18 juillet 1970**

Entrée en vigueur : *18 juillet 1970 par signature, conformément à l'article 33*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BOLIVIANO-ARGENTINO PARA EL ESTABELECIMIENTO DE UNA MISIÓN NAVAL ARGENTINA EN LA REPÚBLICA DE BOLIVIA.

Los Gobiernos de la República de Bolivia y de la República Argentina, teniendo en cuenta la creación de la Fuerza Naval Boliviana, en total concordancia con el punto 9 de la "Declaración Conjunta" del Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y del Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, dada en la Ciudad de La Paz el 19 de septiembre de 1964 y atentos a la necesidad de resolver los distintos problemas de orgánica, funcionamiento y capacitación del personal de la citada Fuerza Naval, y considerando necesario sistematizar así como fijar los derechos de las partes, resuelven celebrar el siguiente ACUERDO, habiendo designado para firmarlo:

En nombre del Gobierno de la República de Bolivia a: Su Excelencia el Dr. EDGAR CAMACHO OMISTE, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

En nombre del Gobierno de la República Argentina a: Su Excelencia el Dr. LUIS MARIA DE PABLO PARDO, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

Los cuales, después de cambiados sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

CAPITULO I

CLAUSULAS GENERALES

ARTICULO 1º: El Gobierno Argentino se compromete a destacar en las condiciones que estipula el presente Acuerdo, una Misión Naval Argentina de colaboración con la Fuerza Naval Boliviana.

ARTICULO 2º: La Misión Naval Argentina en Bolivia tendrá como misión:

- a) Prestar el asesoramiento técnico profesional a la Fuerza Naval Boliviana en todo lo relativo a problemas y asuntos navales.

- b) La orientación de la instrucción de los SS. Jefes y Oficiales de la Fuerza Naval Boliviana en sus Escuelas de Estado Mayor Naval, de Aplicación Naval, cursos Navales del Colegio Militar y Escuelas o Cursos que puedan crearse en el futuro.
- c) El asesoramiento en el perfeccionamiento de la organización de la Fuerza Naval Boliviana, estudiando y aconsejando las modificaciones que estime necesarias.
- d) El asesoramiento para el adiestramiento del personal de la Fuerza Naval Boliviana, formulando los planes y proponiendo los métodos más adecuados para la selección, instrucción y entrenamiento de todo el personal.

ARTICULO 3º: El Jefe de la Misión Naval Argentina en Bolivia, a los efectos de sus actividades específicas, coordinará su acción directamente con el Comandante de la Fuerza Naval Boliviana.

ARTICULO 4º: La Misión Naval Argentina en Bolivia estará integrada normalmente por: 1 Jefe de Misión, Jefes y Oficiales asesores y el personal auxiliar subalterno naval y civil, necesario para el cumplimiento de la tarea asignada, y de acuerdo con los requerimientos del Comando de la Fuerza Naval Boliviana.

ARTICULO 5º: El Gobierno de la República Argentina, por intermedio de la Secretaría de Marina, tendrá a su cargo los gastos que en concepto de sueldos, viáticos y otras retribuciones, pueda corresponder al personal naval argentino integrante de la Misión.

ARTICULO 6º: Las autoridades bolivianas pondrán a las órdenes del Jefe de la Misión Naval Argentina en Bolivia el personal subalterno necesario, determinado de común acuerdo entre ambas partes. Los sueldos, viáticos y otras retribuciones que puedan corresponderles, estarán a cargo del Gobierno de Bolivia.

ARTICULO 7º: Las designaciones indicadas en el Artículo anterior, se harán de acuerdo con el Jefe de la Misión Naval Argentina.

ARTICULO 8º: El Gobierno de Bolivia, por intermedio del Comando de la Fuerza Naval Boliviana, pondrá a disposición de la Misión Naval los locales y muebles necesarios para el funcionamiento de las oficinas de la Misión, estando los gastos de

instalación, conservación y funcionamiento de dichas oficinas, a cargo del Gobierno Boliviano.

ARTICULO 9º: Los integrantes de la Misión Naval Argentina en Bolivia, por el presente acuerdo se comprometen a no divulgar o revelar por medio alguno, a cualquier Gobierno extranjero o persona alguna, secreto o asunto confidencial que llegue a ser de su conocimiento, como una consecuencia de sus funciones o cualquier otro medio, quedando establecido que este requisito subsistirá honorablemente y de buena fe para los Miembros de la Misión Naval, aún después de haber dejado de pertenecer a la Misión Naval. Este compromiso subsistirá aún después de la cancelación del presente acuerdo.

ARTICULO 10º: Todos los trámites relativos a cuestiones de rutina naval entre ambos países, serán tramitados entre sus autoridades navales por intermedio de la Misión Naval Argentina.

ARTICULO 11º: La Armada Argentina, a propuesta del Jefe de la Misión Naval y de acuerdo con el Comandante de la Fuerza Naval Boliviana, concederá becas para que el personal de dicha Fuerza realice cursos de instrucción en los Institutos de formación de personal superior y subalterno que se convenga en las cantidades que oportunamente se consideren posibles, de acuerdo con las capacidades y presupuestos de dichos Institutos.

ARTICULO 12º: La Armada Argentina, a propuesta del Jefe de la Misión Naval, de acuerdo con el Comando de la Fuerza Naval Boliviana, podrá incorporar a Jefes y Oficiales de dicha Fuerza en cantidades a convenir en cada circunstancia, a las Planas Mayores de sus Talleres de Reparaciones y unidades navales, con el propósito de su perfeccionamiento profesional o técnico. El trato que recibirá este personal, cuya permanencia individual en el país no excederá normalmente de dos (2) años, será el mismo que corresponde al de igual jerarquía en la Armada Argentina.

ARTICULO 13º: Queda entendido que durante la vigencia de este acuerdo, el Gobierno de Bolivia no contratará los servicios de otro grupo naval asesor o de personal especializado de cualquier otro país, para los fines específicos del presente acuerdo.

ARTICULO 14º: La Misión Naval Argentina en Bolivia de acuerdo con el Comando de la Fuerza Naval Boliviana, propondrá la organización de cursos de carácter profesional que resulten necesarios o convenientes para elevar el nivel profesional del Personal Superior. La divulgación de las conferencias o trabajos profesionales preparados por la Misión Naval Argentina que dará a cargo del Comando de la Fuerza Naval Boliviana, quién acordará los detalles con el Jefe de la Misión Naval Argentina.

ARTICULO 15º: En el caso de que Bolivia se encuentre en estado de guerra, el Gobierno de la República Argentina se reserva el derecho de interrumpir, con efecto inmediato, las actividades de la Misión Naval Argentina retirándose del territorio boliviano, recíprocamente, en el caso de que la República Argentina se encuentre en estado de guerra, el Gobierno Boliviano se reserva el derecho de interrumpir, con efecto inmediato, las actividades de la Misión Naval Argentina y solicitar su retiro del territorio boliviano.

INCISO UNICO: En caso de lucha civil en Bolivia, los miembros de la Misión Naval Argentina, no podrán participar en operaciones o actividades militares relacionadas con las mismas, reservándose el Gobierno Argentino el derecho de retirarla del territorio boliviano.

CAPITULO II

REGALIAS Y SANCIONES

ARTICULO 16º: Los integrantes de la Misión Naval en Bolivia, usarán dentro del territorio boliviano sus uniformes argentinos.

ARTICULO 17º: El personal de la Misión Naval en Bolivia, en materia de disciplina, se regirá por las leyes y reglamentos vigentes para la Armada Argentina.

ARTICULO 18º: Toda dificultad que surja en materia de servicio y disciplina y de cualquier otro aspecto entre militares bolivianos y argentinos o de los miembros de la Misión con el Estado Boliviano, será resuelto por entendimiento directo y eventualmente por escrito, entre el Comandante de la Fuerza Naval Boliviana y el Jefe de la Misión Naval Argentina.

ARTICULO 19º: En el caso de que en un sumario militar, hecho por orden de autoridad boliviana, fuera necesaria alguna deposición o esclarecimiento por parte de los integrantes de la Misión Naval Argentina, esta deposición o esclarecimiento que fuere requerida por la autoridad competente deberá ser transmitida por escrito a la autoridad que lo requiera por el Jefe de la Misión Naval Argentina en Bolivia.

ARTICULO 20º: El Gobierno de Bolivia, concederá a los miembros de la Misión Naval Argentina el goce de inmunidades y prerrogativas normalmente concedidas al personal del Cuerpo Diplomático, en lo que respecta a la inviolabilidad de la persona o la residencia, jurisdicción civil y criminal, y liberación de impuestos, debiendo en cada caso solicitar la exoneración el Jefe de la Misión Argentina en Bolivia por las vías normales correspondientes.

ARTICULO 21º: Quedan exentos del pago de gravámenes aduaneros de importación y exonerados del reconocimiento físico de las especies a que se refiere la legislación impositiva vigente, con la sola declaración literal de las mismas en las pólizas de importación, los artículos destinados al uso oficial de la Misión Naval Argentina y todo material que con carácter de cesión o préstamo el Gobierno Argentino entregue al Gobierno de Bolivia destinada a la Fuerza Naval Boliviana o a las otras Fuerzas; el equipaje, efectos de uso personal y menaje de casa de los Miembros de la Misión Naval que permanezcan en Bolivia por un período no menor de un año.

ARTICULO 22º: Por artículos destinados a uso oficial se entienden todos aquellos que a juicio del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y del Ministerio de Defensa Nacional, formen parte o sean necesarios para el establecimiento o funcionamiento de la Misión Naval Argentina, así como los muebles y enseres del personal de ésta Misión, siempre que los objetos materia de la liberación sean de propiedad del Estado argentino o del personal de la Misión y siempre que estén respaldados de la documentación oficial que acredite su condición de tales. En los artículos destinados a uso oficial no se incluyen bebidas, cigarrillos, cigarros en hoja o tabaco ú otros artículos de consumo.

ARTICULO 23º: Se fijan las siguientes cuotas bi-anuales por Categorías, para la importación de artículos de uso y consumo personal, libres de gravámenes aduaneros:

Jefe de Misión	\$US. 8.000.--
Jefes	\$us. 6.800.--
Oficiales	\$us. 5.500.--
Suboficiales y Técnicos.....	\$us. 4.200.--

ARTICULO 24º: Los Miembros de la Misión Naval Argentina, podrán importar vehículos motorizados, libres de gravámenes aduaneros, incluso de las tasas de servicios prestados, de acuerdo al siguiente detalle:

Jefe de Misión:	Según lo dispuesto para Jefes de Misiones en el Artículo 12º, inciso a) del Decreto Supremo No. 09156 de 2 de abril de 1970.
Jefes y Oficiales:	Un vehículo cada dos años, cuyo valor básico en fábrica no exceda de \$US. 4.000.--
Suboficiales y Personal:	Técnico: Un vehículo cada dos años, cuyo valor básico en fábrica no exceda de \$US. 3.000.-

Vehículo oficial de la Misión Naval: un vehículo cada dos años.

ARTICULO 25º: Los vehículos importados con liberación por los miembros de la Misión Naval Argentina al amparo del presente Acuerdo, podrán ser transferidos dentro de noventa (90) días antes de su partida de Bolivia, sin previo reintegro de gravámenes aduaneros o de cualquier otra índole y sin restricciones de ninguna especie, después del primer año de permanencia de dicho personal en el país y siempre que el Miembro de la Misión hubiese sido destinado para permanecer dos años.

ARTICULO 26º: El Gobierno Boliviano garantizará la aceptación de las solicitudes efectuadas por los miembros de la Misión Naval Argentina en lo que respecta a ubicación de familiares alumnos en Establecimientos de Enseñanza, sin rendir las equivalencias (siempre que ello no signifique la obtención de título o la finalización de carreras), cualquiera sea el año que curse, incluso el ingreso y años de Universidad.

ARTICULO 27º: La Misión Naval Argentina, podrá disponer de un equipo de radio-telefonía a efectos de comunicarse con el COMANDO EN JEFE DE LA ARMADA ARGENTINA, con el fin de formular y agilizar los problemas que hacen directamente

a un eficiente desenvolvimiento de la Misión Naval. La frecuencia de tránsito será autorizada por el Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

ARTICULO 28º: En caso de fallecimiento de un miembro de la Misión Naval Argentina, su viuda o hijos podrán disponer de los bienes muebles del miembro fallecido, sin trámite alguno de sucesión y sin pagar ningún impuesto ni gravámen. La viuda y sus hijos gozarán de los mismos privilegios del miembro de la Misión hasta 90 días después de abandonar el país.

CAPITULO III SUBSTITUCION Y RETIRO DEL PERSONAL

ARTICULO 29º: En ausencia del Jefe de la Misión Naval Argentina, la Jefatura será ocupada por el Oficial Argentino de mayor graduación jerárquica, quién al desempeñarla "en ausencia" podrá diligenciar solamente asuntos de rutina que no comprometan la opinión de la Misión.

ARTICULO 30º: La Armada Argentina se reserva el derecho de reemplazar periódicamente el personal de la Misión Naval cuando lo estime necesario o conveniente, pudiendo hacerlo con Jefes y Oficiales de otras jerarquías si razones del servicio lo exigieran. Estos reemplazos se efectuarán normalmente cada dos años.

ARTICULO 31º: Cuando un Oficial integrante de la Misión Naval Argentina deba reemplazar, las autoridades bolivianas serán informadas normalmente con anticipación de dos meses a la efectividad del pase, sobre los antecedentes, especialidad y experiencias profesionales del reemplazante.

ARTICULO 32º: Los miembros de la Misión Naval Argentina en Bolivia gozarán de la licencia anual reglamentaria, conforme a las disposiciones navales vigentes en la Armada Argentina. Los períodos en que se harán efectivas dichas licencias, se establecerán mediante acuerdos entre el Jefe de la Misión Naval Argentina y el Comandante de la Fuerza Naval Boliviana.

CAPITULO IV CONDICIONES DE VIGENCIA

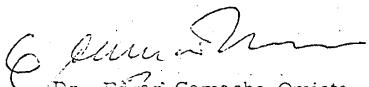
ARTICULO 33º: El presente Acuerdo es válido por cuatro años y entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, sin perjuicio de su ratificación, en la forma legal prevista en cada uno de los dos países.

ARTICULO 34º: Esta Acuerdo será automáticamente renovado por plazo idéntico, excepto en el caso en que una de las Partes Contratantes manifieste por escrito

con seis meses de anticipación a la extinción del mismo su deseo en contrario.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Acuerdo en dos ejemplares de igual tenor a un sólo efecto, en la ciudad de La Paz, a los dieciocho días del mes de julio de mil novecientos setenta.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA:



Dr. Edgar Camacho Omiste
Ministro de Relaciones Ex-
teriores y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA:



Dr. Luis María de Pablo Pardo
Ministro de Relaciones Exte-
riores y Culto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BOLIVIA-ARGENTINA AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINIAN NAVAL MISSION IN BOLIVIA

The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Argentine Republic, bearing in mind the creation of the Bolivian Naval Force pursuant to paragraph 9 of the "Joint Declaration" issued by the Minister of Foreign Relations and Worship of the Republic of Bolivia and the Minister of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, done in the City of La Paz, on 19 September 1964, mindful of the need to resolve various problems relating to the organization, functioning and training of the personnel of the aforementioned Naval Force, and considering it necessary to systemize and establish the rights of the Parties,

Have concluded the following Agreement, for which the following persons are designated as signatories:

For the Government of the Republic of Bolivia: Dr. Edgar Camacho Omiste, Minister of Foreign Relations and Worship.

For the Government of the Argentine Republic, Dr. Luis María de Pablo Pardo, Minister of Foreign Relations and Worship.

The aforementioned persons, having exchanged their credentials which are found to be in order, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL CLAUSES

Article 1

The Argentine Government will assign an Argentine Naval Mission to collaborate with the Bolivia Naval Force, under the conditions stipulated in this Agreement.

Article 2

The purpose of the Argentine Naval Mission in Bolivia will be to:

(a) Provide professional technical assistance to the Bolivian Naval Force on all matters relating to naval problems and affairs;

(b) Provide guidance for the instruction of chiefs and officers of the Bolivian Naval Force at their General Naval Staff Colleges, in applied naval training courses, naval courses offered at the Military College and Schools, or courses that may be created in the future;

(c) Provide assistance in improving the organization of the Bolivian Naval Force, analysing and advising on the changes deemed necessary;

(d) Provide assistance for training the personnel of the Bolivian Naval Force, formulating plans and proposing the most suitable methods for the selection, instruction, and training of all personnel.

Article 3

In fulfilling his specific activities, the Chief of the Argentine Naval Mission in Bolivia shall coordinate his actions directly with the Commander of the Bolivian Naval Force.

Article 4

The Argentine Naval Force in Bolivia will normally consist of the following: one Chief of Mission, assistant chiefs and officers, and auxiliary subordinate naval and civil personnel, as needed to fulfil the task assigned, and according to the requirements of the Bolivian Naval Command.

Article 5

The Government of the Argentine Republic, through the Department of the Navy, will bear expenses in respect of wages, travel expenses and other remuneration payable to Argentine naval personnel forming part of the Mission.

Article 6

The Bolivian authorities may place the necessary subordinate personnel under the orders of the Chief of the Argentine Naval Mission in Bolivia, as agreed between the two Parties. Any wages, travel expenses and other remunerations payable to such personnel will be borne by the Bolivian Government.

Article 7

The appointments referred to in the foregoing article shall be agreed upon with the Chief of the Argentine Naval Mission.

Article 8

The Government of Bolivia, through the Bolivian Naval Command, shall provide the Naval Mission with the premises and furniture needed for the functioning of the mission's offices. Expenses incurred in the installation, conservation and operation of such offices shall be borne by the Bolivian Government.

Article 9

Under this Agreement, the members of the Argentine Naval Mission in Bolivia agree not to disclose or reveal, through any medium, secrets or confidential matters that come to their notice, whether in the course of their functions or otherwise, to any foreign government or person. This requirement shall remain in force for members of the Naval Mission after they cease to belong to the Naval Mission, on the basis of honour and in good faith. This commitment shall also persist after the present Agreement has been terminated.

Article 10

All procedures relating to issues of naval routine between the two countries shall be processed between their naval authorities through the Argentine Naval Mission.

Article 11

The Argentine Navy, following a proposal from the Chief of the Naval Mission and with Agreement from the Commander of the Bolivian Naval Force, shall award scholarships to enable the personnel of that Force to attend courses of instruction in the training institutes for higher rank and subordinate personnel as agreed upon, in the amounts that are considered possible at the time, taking account of the capacities and budgets of those institutes.

Article 12

Following a proposal by the Chief of the Naval Mission, and in agreement with the Bolivian Naval Command, the Argentine Navy may assign chiefs and officers of that Force, in numbers to be agreed upon in each circumstance, to the senior management of their repair workshops and naval units, for professional or technical training purposes. Such personnel, whose individual stay in the country shall not normally exceed two (2) years, will receive the same treatment as personnel of equal rank in the Argentine Navy.

Article 13

During the lifetime of this Agreement, the Bolivian Government shall not contract the services of any other advisory naval group or specialized personnel from any other country, for the specific purposes of this Agreement.

Article 14

The Argentine Naval Mission in Bolivia, in agreement with the Bolivian Naval Command, will propose the organization of professional courses, as necessary or advisable, to raise the professional standards of senior personnel. The dissemination of conferences or professional work prepared by the Argentine Naval Mission will be the responsi-

bility of the Bolivian Naval Command, details of which being agreed upon with the Chief of the Argentine Naval Mission.

Article 15

Should Bolivia enter into a state of war, the Government of the Argentine Republic reserves the right to immediately suspend the activities of the Argentine Naval Mission and withdraw it from Bolivian territory. Reciprocally, should the Argentine Republic enter into a state of war, the Bolivian Government reserves the right to immediately suspend the activities of the Argentine Naval Mission and request its withdrawal from Bolivian territory.

Special paragraph: In the event of civil war in Bolivia, the members of the Argentine Naval Mission may not participate in military operations or activities related thereto; and the Argentine Government reserves the right to withdraw the Mission from Bolivian territory.

CHAPTER II. BENEFITS AND SANCTIONS

Article 16

The members of the Naval Mission in Bolivia shall wear their Argentine uniforms in Bolivian territory.

Article 17

On disciplinary matters, the personnel of the Naval Mission in Bolivia shall be governed by the laws and regulations in force for the Argentine Navy.

Article 18

Any difficulty arising, in terms of service and discipline or any other aspect, between Bolivian and Argentine military personnel, or between members of the Mission and the Bolivian Government, will be resolved by direct talks and ultimately in writing between the Bolivian Naval Command and the Chief of the Argentine Naval Mission.

Article 19

Should a statement or clarification be needed from members of the Argentine Naval Mission in military trial proceedings ordered by the Bolivian authority, it shall be requested by the competent authority; and the reply shall be transmitted in writing to the requesting authority by the Chief of the Argentine Naval Mission in Bolivia.

Article 20

The Government of Bolivia shall grant to members of the Argentine Naval Mission the same right to amenities and prerogatives as normally accorded to personnel of the diplomatic corps, in terms of the inviolability of personal residence, civil and criminal jurisdiction, and exemption from taxes. Nonetheless, the Chief of the Argentine Mission in Bolivia will need to request the exemption in each case, through the corresponding normal channels.

Article 21

The following shall be exempt from customs duties on importation, and physical inspection of the items referred to in current tax legislation shall be waived, subject merely to written declaration thereof in the import documents: articles intended for official use by the Argentine Naval Mission and any material which, under assignment or loan, the Argentine Government may hand over to the Bolivian Government for use by the Bolivian Naval Force or the other armed forces; and the baggage, personal effects, and household articles of members of the Naval Mission who stay in Bolivia for at least one year.

Article 22

The term "articles intended for official use" shall mean all articles which, in the opinion of the Ministry of Foreign Relations and Worship and the Ministry of National Defence, form part of and are necessary for the establishment or functioning of the Argentine Naval Mission, as well as the furniture and belongings of the members of that Mission, provided the exempted items are owned by the Argentine State or mission personnel, and provided they are supported by official documentation accrediting their status as such. Items intended for official use shall not include drinks, cigarettes, cigars, leaf tobacco or any other consumer items.

Article 23

The following biannual quotas for duty-free importation of articles of personal use and consumption are set for each personnel category:

Chief of Mission	US\$ 8,000
Chiefs.....	US\$ 6,000
Officers.....	US\$ 5,500
Subordinate officers and technicians.....	US\$ 4,200

Article 24

The members of the Argentine Naval Mission may import motor vehicles duty-free and without paying customs service fees, as follows:

Chief of Mission:	As specified for Chiefs of Mission in Article 12(a) of Supreme Decree No.09156 of 2 April 1970.
Chiefs and officers:	One vehicle every two years, the basic factory cost of which does not exceed US\$ 4,000
Subordinate officers and personnel:	Technician: one vehicle every two years, the basic factory cost of which does not exceed US\$ 3,000
Official vehicle of the Naval Mission:	One vehicle every two years

Article 25

Vehicles imported duty-free under this Agreement by members of the Argentine Naval Mission may be shipped up to ninety (90) days before their departure from Bolivia, without prior drawback of customs duties or tax and without any other restriction, after the first year of stay in the country by such personnel, and provided the member of the Mission had been intended to stay for two years.

Article 26

The Bolivian Government shall accept requests by members of the Argentine Naval Mission to enrol family members as students in schools, without the need to certify equivalences (provided this does not imply the obtaining of a title or completion of courses), whatever the school grade being attended, including entry and university years.

Article 27

The Argentine Naval Mission may use radio-telephone equipment to communicate with the Commander-in-Chief of the Argentine Navy, for the purpose of formulating and expediting problems relating directly to the efficient undertaking of the Naval Mission. The respective transmission frequency shall be authorized by the Ministry of Transport and Communication.

Article 28

In the event of the death of a member of the Argentine Naval Mission, his widow or children may take possession of the belongings of the deceased member of the Mission, without any probate procedure and without paying any taxes or other levies. The widow and her children shall enjoy the same privileges as the member of the mission for up to 90 days after leaving the country.

CHAPTER III. REPLACEMENT AND WITHDRAWAL OF PERSONNEL

Article 29

In the absence of the Chief of the Argentine Naval Mission, the Office of the Chief will be occupied by the highest ranking Argentine officer, who fulfils that post in the interim may only deal with routine matters that do not commit the opinion of the Mission.

Article 30

The Argentine Navy reserves the right to periodically replace the personnel of the Naval Mission as it deems necessary or convenient, and may do so with chiefs and officers of other ranks if service reasons so require. Such replacements will normally be made every two years.

Article 31

When an officer assigned to the Argentine Naval Mission needs to be replaced, the Bolivian authorities will normally be informed of the background, specialism, and professional experiences of the replacement, at least two months before the replacement takes place.

Article 32

Members of the Argentine Naval Mission in Bolivia shall be entitled to the regulatory annual leave period, pursuant to the naval regulations in force in the Argentine Navy. The periods in which such leave periods are taken shall be specified in agreements between the Chief of the Argentine Naval Mission and the Commander of the Bolivian Naval Force.

CHAPTER IV. VALIDITY

Article 33

This Agreement is valid for four years and shall enter into force on the date of its signing, without prejudice to its ratification through the legal procedure provided for in each of the two countries.

Article 34

This Agreement shall be automatically renewed for an identical period, unless, six months before it expires, one of the contracting Parties notifies the other of its wish to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed this Agreement in two equally authentic copies of single effect, in the City of La Paz, on 18 July 1970.

For the Government of the Republic of Bolivia:

DR. EDGAR CAMACHO OMISTE
Minister of Foreign Relations and Worship

For the Government of the Argentine Republic:

DR. LUÍS MARÍA DE PABLO PARDO
Minister of Foreign Relations and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD BOLIVIE-ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISION NAVALE ARGENTINE EN BOLIVIE

Les Gouvernements de la République de Bolivie et de la République argentine, tenant compte de la création de la Force navale bolivienne, en concordance totale avec le point 9 de la Déclaration commune du Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie et du Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine, souscrite dans la ville de La Paz le 19 septembre 1964, soucieux de ré-soudre les différents problèmes organiques, de fonctionnement et de formation du personnel de ladite Force navale, et considérant la nécessité de systématiser et de définir les droits des Parties, ont résolu de souscrire le présent Accord.

À cet effet, ils ont désigné comme signataires :

Au nom du Gouvernement de la République de Bolivie : Dr Edgar Camacho Omiste, Ministre des relations extérieures et du culte.

Au nom du Gouvernement de la République argentine : Dr Luís María de Pablo Pardo, Ministre des relations extérieures et du culte.

Ceux-ci, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, considérés comme étant en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le Gouvernement argentin s'engage à dépêcher, en vertu des conditions stipulées dans le présent Accord, une mission navale argentine destinée à collaborer avec la Force navale bolivienne.

Article 2

La mission navale argentine en Bolivie aura pour mission :

a) De fournir une aide technique professionnelle à la Force navale bolivienne pour tout ce qui a trait aux problèmes ou aux affaires navales;

b) L'orientation de l'instruction des chefs et responsables de la Force navale bolivienne dans ses écoles d'état-major naval, d'application navale, de cours navals du Collège militaire et dans les écoles ou les cours qui pourraient être créés à l'avenir;

c) L'aide dans le perfectionnement de l'organisation de la Force navale bolivienne, en étudiant la situation et en conseillant les modifications qu'elle estime nécessaires;

d) L'aide à la formation du personnel de la Force navale bolivienne, en établissant les plans et en proposant les méthodes les plus adéquates pour la sélection, l'instruction et l'entraînement de tout le personnel.

Article 3

Le Chef de la mission navale argentine en Bolivie, aux effets des activités spécifiques, coordonnera directement son travail avec le Commandant de la Force navale bolivienne.

Article 4

La mission navale argentine en Bolivie comprendra normalement : un chef de mission, des cadres et des officiers pour le seconder et du personnel auxiliaire subalterne, naval et civil, chargé de mener à bien la tâche assignée et ce conformément aux exigences du commando de la Force navale bolivienne.

Article 5

Le Gouvernement de la République argentine, par le biais du Secrétariat de la Marine, prendra à sa charge les frais des salaires, honoraires, redevances et autres rétributions, destinés au personnel naval argentin faisant partie de la mission.

Article 6

Les autorités boliviennes placeront sous les ordres du Chef de la mission navale argentine en Bolivie le personnel subalterne nécessaire, choisi d'un commun accord entre les deux Parties. Les salaires, redevances et autres rémunérations qui pourraient leur être échues seront à charge du Gouvernement de la Bolivie.

Article 7

Les désignations visées au paragraphe précédent se feront avec l'accord du Chef de la mission navale argentine.

Article 8

Le Gouvernement de la Bolivie, par le biais du commando de la Force navale bolivienne, mettra à la disposition de la mission navale les locaux et le mobilier nécessaires pour le bon fonctionnement des bureaux de la mission. Les frais d'installation, d'entretien et de fonctionnement desdits bureaux seront à charge du Gouvernement bolivien.

Article 9

Les membres de la mission navale argentine en Bolivie s'engagent, par le présent Accord, à ne pas révéler ni divulguer, de quelque manière que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à aucune personne, un secret ou un cas confidentiel dont ils auraient eu connaissance de par leurs fonctions ou par tout autre moyen; il est entendu que cette exi-

gence subsistera honorablement et de bonne foi pour les membres de la mission navale, même lorsqu'ils auront cessé de faire partie de ladite mission. Cet engagement vaudra même après l'échéance du présent Accord.

Article 10

Toutes les formalités ayant trait à des questions navales de routine entre les deux pays seront menées à bien entre leurs autorités navales par l'intermédiaire de la mission navale argentine.

Article 11

La Marine argentine, sur la proposition du Chef de la mission navale et avec l'accord du commando de la Force navale bolivienne, concédera des bourses afin que le personnel de cette Force puisse suivre des cours d'instruction dans les instituts de formation de personnel cadre et subalterne. Leur nombre sera convenu en fonction des quantités jugées possibles, conformément aux capacités et aux budgets desdits instituts.

Article 12

La Marine argentine, sur la proposition du Chef de la mission navale et avec l'accord du commando de la Force navale bolivienne, pourra intégrer des cadres et des officiers de cette Force en quantités à convenir dans chacun des cas, aux installations principales de leurs ateliers de réparation et des unités navales, en vue de leur perfectionnement professionnel ou technique. Ce personnel, dont le séjour individuel dans le pays ne dépassera normalement pas les deux (2) ans, recevra le même traitement que celui réservé au personnel de même hiérarchie dans la Marine argentine.

Article 13

Il est entendu que, pendant la période de validité du présent Accord, le Gouvernement de la Bolivie ne contractera pas les services d'un autre groupe naval auxiliaire ou de personnel spécialisé d'un autre pays quel qu'il soit, aux fins spécifiques du présent Accord.

Article 14

La mission navale argentine en Bolivie, avec l'accord du commando de la Force navale bolivienne, proposera l'organisation de cours à caractère professionnel, nécessaires ou opportuns pour accroître le niveau professionnel du personnel supérieur. La divulgation des conférences ou travaux professionnels préparés par la mission navale argentine incombera au commando de la Force navale bolivienne, qui conviendra des détails avec le Chef de la mission navale argentine.

Article 15

Au cas où la Bolivie se trouverait en état de guerre, le Gouvernement de la République argentine se réserve le droit de suspendre, avec effet immédiat, les activités de la mission navale argentine en la retirant du territoire bolivien et réciproquement, au cas où la République argentine se trouverait en état de guerre, le Gouvernement bolivien se réserve le droit de suspendre, avec effet immédiat, les activités de la mission navale argentine et de demander son retrait du territoire bolivien

ALINÉA UNIQUE : En cas de lutte civile en Bolivie, les membres de la mission navale argentine ne pourront pas participer à des opérations ou à des activités militaires liées à ces émeutes et le Gouvernement argentin se réserve le droit de retirer la mission du territoire bolivien.

CHAPITRE II. REDEVANCES ET SANCTIONS

Article 16

Les membres de la mission navale en Bolivie porteront leurs uniformes argentins lorsqu'ils se trouveront sur le territoire bolivien.

Article 17

En termes de discipline, le personnel de la mission navale en Bolivie sera régi par les lois et règlements en vigueur pour la Marine argentine.

Article 18

Tout différend qui surgirait en matière de service et de discipline ou de tout autre ordre entre des militaires boliviens et argentins ou entre des membres de la mission et l'État bolivien sera résolu par voie de négociations directes et éventuellement par écrit, entre le Commandant de la Force navale bolivienne et le Chef de la mission navale argentine.

Article 19

Au cas où, dans un procès militaire, entamé sur ordre de l'autorité bolivienne, l'autorité compétente demanderait une déposition ou un éclaircissement de la part des membres de la mission navale argentine, le Chef de la mission navale argentine en Bolivie devra transmettre par écrit cette déposition ou cet éclaircissement à l'autorité requérante.

Article 20

Le Gouvernement bolivien accordera aux membres de la mission navale argentine le droit de jouir des immunités et prérogatives normalement concédées au personnel du corps diplomatique, en matière d'inviolabilité de la personne ou de la résidence, de juridiction civile ou criminelle et d'exonération d'impôts. Dans chaque cas, le Chef de la mission argentine en Bolivie devra demander l'exonération par la voie normale correspondante.

Article 21

Seront exemptés du paiement de droits de douane à l'importation et dégagés de la reconnaissance physique des espèces auxquelles se rapporte la législation fiscale en vigueur et soumis à la seule déclaration littérale aux polices d'importation : les articles destinés à l'usage officiel de la mission navale argentine et tout matériel que le Gouvernement argentin cède ou prête au Gouvernement de la Bolivie pour la Force navale bolivienne ou pour d'autres forces; les bagages, les effets à usage personnel et les articles de ménage des membres de la mission navale qui séjournent en Bolivie pour une période d'au moins un (1) an.

Article 22

Par articles destinés à l'usage officiel, on entend tous les biens qui, de l'avis du Ministère des relations extérieures et du culte et du Ministère de la défense nationale, font partie de ou s'avèrent nécessaires pour l'instauration ou le fonctionnement de la mission navale argentine, de même que les meubles et les effets du personnel de la mission, pour autant que les objets repris sous cette exonération appartiennent à l'État argentin ou au personnel de la mission et qu'ils soient accompagnés de documents officiels qui accréditent leur condition en tant que tels. Les articles destinés à l'usage officiel ne comprennent pas les boissons, les cigarettes, les cigares en feuilles ni le tabac et autres articles de consommation.

Article 23

Les montants suivants bisannuels sont établis par catégories, pour l'importation d'articles à usage et à consommation personnels, exempts de droits de douane :

Chef de mission.....	8 000 dollars des États Unis
Cadres.....	6 800 dollars des États Unis
Officiers.....	5 500 dollars des États Unis
Adjoints et personnel technique...	4 200 dollars des États Unis

Article 24

Les membres de la mission navale argentine pourront importer des véhicules motorisés, exonérés de droits de douane, y compris des impôts de services, en vertu des spécifications suivantes :

Chef de mission :	Selon les dispositions concernant les chefs de mission de l'article 12, alinéa a) du Décret suprême n° 09156 du 2 avril 1970.
Cadres et officiers :	Un véhicule tous les deux ans, dont la valeur de base à la sortie d'usine ne dépassera pas les 4 000 dollars des États-Unis.
Adjoints et personnel :	Technique : Un véhicule tous les deux ans, dont la valeur de base à la sortie d'usine ne dépassera pas les 3 000 dollars des États Unis.
Véhicule officiel de la mission navale :	Un véhicule tous les deux ans.

Article 25

Les véhicules importés hors taxes par les membres de la mission navale argentine dans le cadre du présent Accord, pourront être transférés à partir de quatre-vingt-dix (90) jours avant leur départ de la Bolivie, sans remboursement préalable de redevances douanières ou de tout autre type et sans restrictions aucunes, après la première année de permanence dudit personnel dans le pays et pour autant que le membre de la mission ait été dépeché en Bolivie pour y rester deux ans.

Article 26

Le Gouvernement bolivien garantira l'acceptation des demandes effectuées par les membres de la mission navale argentine en ce qui concerne l'inscription des membres de leur famille dans des établissements d'enseignement, sans devoir fournir les équivalences (pour autant que cela ne s'adresse pas à l'obtention de diplômes ou aux cours de dernière année), quelle que soit l'année où il est inscrit, y compris pour leur entrée à l'université et les études universitaires.

Article 27

La mission navale argentine pourra disposer de matériel de radiotéléphonie pour pouvoir communiquer avec le commando en chef de la Marine argentine, en vue de formuler et de résoudre rapidement les problèmes qui surgiraient suite à une implication efficace de la mission navale. La fréquence de transmission devra être agréée par le Ministère des transports et des communications.

Article 28

En cas de décès d'un membre de la mission navale argentine, sa veuve et ses enfants pourront disposer des biens meubles du membre décédé, sans aucune formalité de succession et sans payer aucune taxe ni redevance. La veuve et les enfants disposeront des mêmes priviléges que le membre de la mission jusqu'à 90 jours après leur départ du pays.

CHAPITRE III. REMPLACEMENT ET RETRAIT DU PERSONNEL

Article 29

En l'absence du Chef de la mission navale argentine, l'officier argentin ayant le grade le plus élevé dans la hiérarchie dirigera la mission; dans ce cas, il pourra uniquement traiter des affaires courantes qui n'engagent pas l'opinion de la mission.

Article 30

La Marine argentine se réserve le droit de remplacer régulièrement le personnel de la mission navale lorsqu'elle l'estime nécessaire ou approprié; elle peut également procéder de la sorte avec des cadres et des officiers d'autres hiérarchies si des raisons de service l'exigent. Ces remplacements auront normalement lieu tous les deux ans.

Article 31

Lorsqu'un officier qui fait partie de la mission navale argentine doit être remplacé, les autorités boliviennes devront normalement être informées, deux mois avant la prise d'effet du transfert, des antécédents, de la spécialisation et des expériences professionnelles de son remplaçant.

Article 32

Les membres de la mission navale argentine en Bolivie recevront une licence annuelle réglementaire, conformément aux dispositions navales en vigueur dans la Marine argentine. Les périodes de validité desdites licences seront établies dans des accords conclus entre le Chef de la mission navale argentine et le Commandant de la Force navale bolivienne.

CHAPITRE IV. CONDITIONS DE VALIDITÉ

Article 33

Le présent Accord est valable pour quatre ans et il entrera en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de sa ratification selon la forme légale prévue dans chacun des deux pays.

Article 34

Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes identiques, sauf si l'une des Parties contractantes notify par écrit, six mois avant son échéance, son souhait d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires identifiés plus haut ont signé le présent Accord en deux exemplaires, au contenu identique et à un seul effet, dans la ville de La Paz, le 18 juillet 1970.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

DR EDGAR CAMACHO OMISTE
Ministre des relations extérieures et du culte

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DR LUÍS MARÍA DE PABLO PARDO
Ministre des relations extérieures et du culte